

À l'occasion du 21^{ème} anniversaire de la rencontre interreligieuse d'Assise, des représentants des communautés spirituelles autochtone, bahaïe, bouddhiste, chrétienne, hindoue, juive, musulmane et sikhe se réunissent dans un esprit d'ouverture et d'amitié afin d'exprimer leur attachement aux valeurs de paix et de solidarité.

Célébrons ensemble, dans la Paix et la Joie,
la richesse de notre diversité !

Cet événement est présenté par **Initiatives et Changement**,
le **Centre de Paix de Montréal**
et la **Conférence Mondiale des Religions pour la Paix**
avec la **Famille franciscaine du Québec**.



On the occasion of the 21st anniversary of the Assisi Inter-religious Peace Prayer of 1986, representatives of the **Native, Bahá'í, Buddhist, Christian, Hindu, Jewish, Muslim and Sikh** communities will gather in a spirit of friendship, in order to share their common attachment to values of peace and solidarity.

A unique opportunity to celebrate the beauty of our diversity !

This event is presented by **Initiatives of Change**,
the **Montreal Peace Center**,
the **World Conference of Religions for Peace**
and the **Franciscan family of Quebec**.

www.veillees-spirituelles.ca/
(514) 344-7744 - (514) 278-5615

Veillée spirituelle pour la paix

Samedi 27 octobre 2007
19 h à 21 h

Chapelle des Franciscains, 5750, Boul. Rosemont, Montréal



Saturday, October 27th 2007
7 to 9 pm

Franciscan Chapel, 5750 Rosemont Boulevard, Montreal

Spiritual Gathering for Peace

Premières Nations — First Nations

PRIÈRE

composée par Monsieur T8aminik Rankin, leader spirituel algonquin

Kwe kwe, mon Créateur,

Le moment est venu de nous réunir pour une cause importante concernant les futures générations.

Comme vous le savez déjà, la terre souffre et elle nous le fait savoir de toutes sortes de manières. Notre Terre Maman nous demande de plus en plus notre support pour sa guérison.

Nos ancêtres nous ont transmis leur savoir, insistant sur l'importance de nous réunir au sein du grand Cercle de guérison.

Dans ce cercle, marqué par les quatre grandes directions, nous retrouvons la couleur jaune, à l'Est. C'est elle qui détermine la vie. Elle est aussi porteuse d'un élément important : l'Eau et elle représente les peuples d'Asie.

La direction Sud, par son feu sacré, nous enseigne la chaleur humaine et le respect ; symbolisée par la couleur rouge, cette direction parle de l'élément Feu et des peuples autochtones.

Si nous nous dirigeons vers l'Ouest, nous retrouvons la couleur noire et les peuples d'Afrique; la direction Ouest nous rappelle le coucher du soleil et l'élément Terre; l'importance du remerciement, ainsi que la gratitude pour nos ancêtres et celle qui nous a porté pendant neuf mois : notre maman.

Enfin, nous nous dirigeons vers le Nord, où nous trouvons l'élément Air et ce que notre Terre Maman souhaite tous les jours, c'est à dire l'amour et la paix. Symbolisée par la couleur blanche, la direction Nord est la gardienne de la race blanche.

Si on s'amuse à mélanger ces quatre couleurs : jaune, rouge, noir et blanc, on obtiendrait la couleur mauve, soit la couleur de la peau de tous les bébés du monde à leur naissance!

Nous formons tous une seule et grande famille au sein du Cercle de guérison. Nous Te demandons de nous donner force et amour afin que chaque être humain dans le monde comprenne qu'il est temps de s'arrêter, réfléchir et devenir conscient de la nécessité de faire briller la lumière de la paix dans son cœur.

L'amour est déjà là. Qu'attendons-nous pour le manifester? Vivons sur cette planète sacrée, notre belle planète terre.

Migwech! Je vous aime tous!

Peace Prayer

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is hatred, may I bring love.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is injury, may I bring pardon.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is discord, may I bring union.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is doubt, may I bring faith.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is error, may I bring truth.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is despair, may I bring hope.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is darkness, may I bring light.*

*....., make me an instrument of your peace.
Where there is sadness, may I bring joy.*

Attributed to Francis of Assisi

Prière pour la paix

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est la haine, que je mette l'amour.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est l'offense, que je mette le pardon.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est la discorde, que je mette l'union.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est le doute, que je mette la foi.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est l'erreur, que je mette la vérité.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où est le désespoir, que je mette l'espérance.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où sont les ténèbres, que je mette la lumière.*

*....., fais de moi un instrument de paix.
Là où sont la tristesse que je mette la joie.*

Attribuée à François d'Assise

Premières Nations – First Nations

PRAYER

composed by M. T8aminik Rankin, Algonquin Spiritual Leader

Kwe kwe, my Creator,

The moment has come to unite for an important cause which concerns the future generations.

As you know, earth is suffering and manifests this suffering in many ways. Our Mother Earth is increasingly asking our support for its healing.

Our ancestors have transmitted their knowledge, insisting on the importance for us to meet within the big Healing Circle.

In this Circle, where there are four directions, we find the colour yellow, to the East. This colour determines life. It also holds the secret of an important element – water – and represents the people of Asia.

The South, by its sacred fire, teaches us human warmth and respect; symbolized by the colour red, this direction speaks of Fire as an element, and of Native people.

If we go towards the West, we find the colour black and the people of Africa. The West reminds us of the setting sun and of Earth as an element. It is important to express appreciation, as well as gratitude towards our ancestors and the one who bore us during nine months: our mother.

Finally, we go towards the North, where we find the Air and what our Mother Earth wishes every day, which is peace and love. Symbolized by the colour white, the North is the guardian of the white race.

If we were to mix these four colours: yellow, red, black and white, we would obtain the colour mauve, which is the colour of all babies of the world when they are born!

We all make up one great big family within the Circle of healing. We ask You to give us strength and love, so that each human being of the world can understand that it is time to stop, to think and become aware of the necessity for our hearts to radiate with the light of peace.

Love is already there. What prevents us from manifesting it? Let us live on this sacred planet, our beautiful planet earth.

Migwech! I love you all!

Judaïsme —Judaism

Claudie Pfeifer, membre de la synagogue reconstructionniste DORSHEI EMET

Nous avons choisi d'extraire les valeurs du judaïsme qui nous paraissent les plus universelles. Le judaïsme est pour nous reconnaissance, responsabilité et ouverture.

Reconnaissance d'un soi intègre et singulier, et reconnaissance de l'autre dans sa différence « Aime ton prochain comme toi-même » (Lv. 19,18); « Ce que tu tiens pour haïssable, ne le fais pas à ton prochain. C'est là toute la Loi; le reste n'est que commentaire. » (*Talmud*, Sabbat, 31 a).

Responsabilité envers soi « Im ein ani li, mi li? » (Si je ne me préoccupe pas de moi, qui le fera?), et responsabilité envers autrui « Oukhché ani leatsmi, ma ani? » (Et si je ne me préoccupe que de moi-même, que suis-je?) – *Pirké Avot*. De l'impératif moral de la responsabilité découle la justice et la charité, en hébreu un seul et même mot « tzedek », lesquelles exigent écoute et compassion, ouverture à l'autre et à sa réalité.

L'ouverture à l'autre dans l'intégrité, c'est le principe éthique de l'Alliance, du lien entre les êtres que privilégie le judaïsme, restituant ainsi son sens originel au mot « religion », du latin « *religare* », « re-liaison ».

Foi baha'ie — Baha'i Faith

"Be united in counsel, be one in thought. Let each morn be better than its eve and each morrow richer than its yesterday. Man's merit lieth in service and virtue and not in the pagentry of wealth and riches. Take heed that your words be purged from idle fancies and worldly desires and your deeds be cleansed from craftiness and suspicion. Dissipate not the wealth of your precious lives in the pursuit of evil and corrupt affection, nor let your endeavours be spent in promoting your personal interest. Be generous in your days of plenty, and be patient in the hour of loss. Adversity is followed by success and rejoicings follow woe. Guard against idleness and sloth, and cling unto that which profiteth mankind, whether young or old, whether high or low. Beware lest ye sow tares of dissension among men or plant thorns of doubt in pure and radiant hearts." *Baha'u'llah*

Foi baha'ie — Baha'i Faith

Alea Morren, Communauté Bahà'ie

"Si puissante est la lumière de l'unité qu'elle peut illuminer toute la terre." *Baha'u'llah*

"So powerful is the light of unity that it can illuminate the whole earth." *Baha'u'llah*

"Soyez unis en consultation, soyez un en pensée. Que chaque matin soit meilleur que la veille et chaque lendemain plus riche que le jour précédent. Le mérite de l'homme repose sur le service et la vertu, et non sur le déploiement des biens et des richesses. Prenez soin de purifier vos paroles des chimères et des désirs terrestres et de laver vos actes de la ruse et de la suspicion. Ne gaspillez pas la richesse de votre précieuse vie à poursuivre un attachement mauvais et corrompu, et que vos efforts ne soient pas consacrés à promouvoir votre intérêt personnel. Soyez généreux en vos jours d'abondance et patients à l'heure des privations. L'adversité est suivie de la réussite et les réjouissances succèdent au malheur.

Gardez-vous de l'oisiveté et de la paresse, et accrochez-vous à ce qui profite à l'humanité, que vous soyez jeunes ou vieux, nobles ou humbles. Prenez garde de semer l'ivraie de la discorde parmi les hommes ou de planter les épines du doute dans les cœurs purs et radieux." *Baha'u'llah*

Judaïsme —Judaism

How can the essence of Judaism be defined? We have selected those Jewish values that appear to us as the most universal. For us, Judaism is recognition, responsibility, and welcoming.

Recognition of an integral self and recognition of others, "Love your neighbor as yourself." (Lv 19,18) "That which you do not wish for yourself, you shall not wish for your neighbour. This is the whole law, the rest is only commentary." (*Talmud Shabbat 31a*)

Responsibility towards the self, "Im ein ani li, mi li?" (If I don't take care of myself, who will?) and responsibility towards the others, "Ouchché ani leatsmi, ma ani?" (And if I don't take care of myself, what am I?) – *Pirkei Avot*.

From the moral imperative to be responsible comes justice and charity – in Hebrew, one and the same word "tzedek", which both require listening and compassion, openness to others and their reality.

To welcome integrally the other is the ethical principal of the Union, of the connection among those who believe in Judaism, restoring the original meaning of the word "religion" derived from the Latin *religare*, to bind.

Shalom rav

Refrain
Shalom rav al Israel amkha
Tasim le olam

Couplet 1
Ki atah hu melekh adon lekhol ha shalom (1)

Couplet 2
Ve tov eynekha, levarekh et amkha Israel
Vekhol et uvekhol shaha bishlomkha

Sens général:
Souveraine source de paix, donne-nous la paix
Sovereign source of peace, grant us peace

Hélène Engel : helene@helene-engel.com
Claudie Pfeifer : claudie.pfeifer@sympatico.ca
Yolande Amzallag : artcom@artcom.ca

Bouddhisme – Buddhism

Le Vénérable Thich Minh Thong, Pagode Huyen Khong

Les trois refuges bouddhistes

Vers le Bouddha je me tourne et prends refuge,
Faisant le vœu que tous les êtres vivants
Comprennent profondément la grande Voie
Et fassent grandir en eux la bodhichitta (l'esprit d'éveil).

Vers le Dharma je me tourne et prends refuge,
Faisant le vœu que tous les êtres vivants
Pénètrent profondément le trésor des Sutras (les écritures bouddhistes)
Et développent la sagesse vaste comme l'océan.

Vers la Sangha je me tourne et prends refuge,
Faisant le vœu que tous les êtres vivants
Puissent former une grande assemblée,
Unie et harmonieuse.

Prière de refuge

Je prends refuge dans le Bouddha,
celui qui m'indique la voie dans cette vie.

Je prends refuge dans le Dharma, la voie de la compréhension et de l'amour.

Je prends refuge dans la Sangha,
la communauté qui vie en harmonie et en pleine conscience.

Sikhisme – Sikhism

bisam bisam bisam hee bhee hai laal gulaal rangaarai

-I am wonder-struck, wonder-struck, wonder-struck and amazed, dyed in the deep crimson color of my Beloved.

- Je suis émerveillé, émerveillé, émerveillé et stupéfié, transformé dans la couleur cramoisie profonde de mon Bien-aimé.

kahu naanak santhan ras aae hai jio chaakh goongaa musakaarai

-Says Nanak, the Saints savour this sublime essence, like the mute, who tastes the sweet candy, but only smiles.

- Nanak dit que les saints goûtent cette sublime essence, comme le muet qui goûte la douce sucrerie, et ne fait que sourire.

Sikhisme – Sikhism

Jaiseema Kaur, Gurdwara (temple sikhe) de Ville LaSalle

kaanarraa mehalaa

naaraaein narapath namasakaarai

-The one who bows in humble reverence to the Primal Lord, the Lord of all beings
-Celui qui s'incline dans l'humble vénération au premier Seigneur, qui est Seigneur de tous les êtres.

aisae gur ko bal bal jaaeeai aap mukath mohi thaarai rehaao

-I am a sacrifice, a sacrifice to such a Guru; He Himself is liberated, and He carries me across as well.
-Je suis un sacrifice, un sacrifice à un tel gourou ; Il est lui-même libéré, et Il m'aide aussi à faire le passage.

kavan kavan kavan gun keheei anth nehee kashh paarai

-Which, which, which of Your Glorious Virtues should I chant? There is no end or limitation to them.
-Laquelle, laquelle, laquelle de vos glorieuses vertus devrais-je chanter ? Elles n'ont ni fin, ni limites.

laakh laakh laakh kee korai ko hai aiso beechaarai

-There are thousands, tens of thousands, hundreds of thousands, many millions of them, but those who contemplate them are very rare.
-Il y en a des milliers, des dizaines de milliers, des centaines de milliers, plusieurs millions, mais ceux qui les contemplent sont très rares.

Bouddhisme – Buddhism

Venerable Thich Minh Thong, Huyen Khong Pagoda

Three Refuges

To the Buddha I return and rely,
Vowing that all living beings,
Understand the great Way profoundly,
and bring forth the Bodhi (enlightened) mind.

To the Dharma I return and rely,
Vowing that all living beings,
Deeply enter the Sutra treasury,
And have wisdom like the sea.

To the Sangha I return and rely,
Vowing that all living beings,
Form together a great assembly,
One and all in harmony.

The Three Refuges

I take refuge in the Buddha,
the one who shows me the way in this life.
I take refuge in the Dharma,
the way of understanding and of love.
I take refuge in the Sangha,
the community that lives in harmony and awareness.
Dwelling in the refuge of Buddha,
I clearly see the path of light and beauty in the world.
Dwelling in the refuge of Dharma,
I learn to open many doors on the path of transformation.
Dwelling in the refuge of Sangha,
shining light that supports me, keeping my practice free of obstruction.
Taking refuge in the Buddha in myself,
I aspire to help all people recognize their own awakened nature, realizing the mind of love.
Taking refuge in the Dharma in myself,
I aspire to help all people fully master the ways of practice and walk together on the path of liberation.
Taking refuge in the Sangha in myself,
I aspire to help all people build fourfold communities,
to embrace all beings and support their transformation.

Christianisme – Christianity

Fabián Ballesteros, Groupe de Taizé

1. Mon âme se repose

Mon âme se repose en paix sur Dieu seul :
de Lui viens mon salut.
Oui, sur Dieu seul mon âme se repose,
se repose en paix.

2. Évangile – Gospel: Jean 14, 23, 25-27

Jésus dit : « Je vous laisse la paix; c'est ma paix que je vous donne; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'effraie. »

Jesus said: "Peace I leave you ; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be trouble, and do not let them be afraid."

3. Alleluia 21

4. Silence (1 min)

5. The Kingdom of God

The Kingdom of God is justice and peace, and joy in the Holy Spirit.
Come Lord, and open in us the gates of your Kingdom.

6. Notre Père – Our Father (chacun dans sa propre langue)

Islam

1- As-Salam Alaykoun which means peace be with you.

We are gathered here tonight to celebrate peace. It is greatly treasured in the heart of all traditions, cultures, and religions, including in Islam.

All traditions are based on similar principles of love, sharing, charity, harmony, and peace. Beyond traditions, the cosmos, nature, and humanity exist by operating under the principle of harmony. We thus have a great human responsibility towards our fragile planet and others.

God states in the Holy Koran "Every time they light a fire of war, God puts it out. And they strive to sow disorder on the earth, while God does not like the sowers of disorder."

The Prophet Mohammed reminds us that humanity is like a whole body. If one part is suffering, the whole body becomes dysfunctional. Peace is obtained more with 'we' than 'I'; looking at others in their difference as a privilege. Thus the Holy Koran reminds us: "We created you as different nations so you could know each other."

Others are wealth and learning. It is in accepting differences and in fighting egocentrism that peace will flourish.

If a person cannot be rooted in the One who transcends humanity; how can we ask that person to break from egocentrism in search of the world?

In Islam, Jesus is seen as a symbol of peace, purity, and justice. He is first and foremost the one who is to return in times of struggle to free humanity. I thus hold on to hope today. As my master used to say: You may not be able to fight against the desert, but if you are in the oasis and you have water all around, surely it will spread forth.

2 - Reading of Rumi's Poem

A soul which is not clothed
with the inner garment of Love
should be ashamed of its existence.

Be drunk with Love,
for Love is all that exists.

Search for the kingdom of Love
For it will grant you to escape the angel of death.

The ways of Love take no notice of morays.

If you are in love, if it is Love that you are looking for,
Take a sharpened dagger and cut timidity's neck.

Know that reputation is a great obstacle on the journey. (Rumi)

3 – Reciting of the Verse: The sound of God's name brings serenity to one's heart.

4 – Dhirik : Soufi Songs and Dervish Whirlers

Islam

Omar Koné, imam du Centre Soufi Naqshbandi de Montréal

1- Salutation de paix de l'islam : as-salam alaykoum qui signifie que la paix soit sur vous.

Nous sommes réunis ici ce soir pour célébrer la paix, qui est d'une importance considérable au sein de toutes les traditions, cultures et religions et notamment au sein de l'Islam.

Toutes les traditions sont bâties sur des principes semblables d'amour de l'autre du partage de charité d'harmonie et de paix et cela commence d'abord par bâtir notre paix intérieure. Au delà des traditions, l'univers, le cosmos, la nature et l'humain existent et fonctionnent selon un principe d'harmonie. Nous avons donc pour cela une grande responsabilité de l'Humanité envers cette fragile planète et envers notre prochain.

Dieu dit dans le Saint Coran « Toutes les fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'efforcent de semer le désordre sur la terre, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre. »

Le Prophète Mohamed nous rappelait que l'humanité est tel un seul corps : si une partie souffre tout le corps devient dis-fonctionnel. La paix se bâtit avec 'Nous' plus qu'avec 'Je', en regardant l'autre dans sa différence comme un privilège. Ainsi le saint Coran rappelle, « Nous vous avons créés de nations différentes afin que vous vous entre –connaissiez ».

L'autre est richesse et apprentissage et c'est dans l'acceptation de la différence et dans l'opposition à l'égoïsme que la paix fleurit.

Si l'humain ne peut se rattacher à Celui qui le transcende comment lui demander de dépasser son désir égoïste de la quête de ce monde ?

En Islam, Jésus est vu tel un symbole de paix, de pureté, de justice mais surtout celui qui revient dans le temps de la difficulté à libérer l'humain. Alors j'ai espoir, en ce jour et mon maître disait peut-être ne pouvons-nous pas lutter contre le désert, mais si on se tient dans un oasis, arroser autour le fait grandir sûrement.

2 - Lecture d'un poème de Rumi - Odes Mystiques

Sois enivré d'amour, car l'amour est tout ce qui existe.

L'amour est d'ordre universel.

Chaque instant qui s'écoule loin de l'amour

Est devant Dieu comme un objet de honte.

Recherche le royaume de l'Amour

Car ce royaume te fera échapper à l'ange de la mort.

Les mœurs de l'amour ignorent les conventions.

Si tu es amoureux de l'amour, si c'est l'amour que tu recherches,

Prends un poignard aiguisé et coupe le cou de la timidité.

Et sache que la réputation est un grand obstacle sur ce Sentier. (Rumi)

3 - Récitation du Verset: La mention du nom du Seigneur apporte la sérénité au cœur

4 - Dhikr: Chants Soufi et Dervishes Tourneurs

Christianisme – Christianity

7. Prière – prayer

Jésus notre paix, par l'Esprit Saint tu viens à nous toujours. Et, au plus profond de notre âme, c'est l'étonnement d'une présence. Notre prière peut être toute pauvre, mais tu pries jusque dans nos cœurs.

Jesus our peace, by the Holy Spirit you always come to us. And in the deepest part of our soul, there is the wonder of a presence. Our prayer may be quite poor, but you pray within us.

Dieu vivant, nous te louons pour les multitudes des femmes, d'hommes, de jeunes, d'enfants, qui, à travers la terre, cherchent à être témoins de paix, de confiance et de réconciliation.

Living God, we praise you for the multitudes of women, men, young people and children who, across the earth, are striving to be witnesses to peace, to trust and to reconciliation.

8. Da Pacem Cordium

Hindouisme—Hinduism


Sudhan Sharma, Temple Sri Durkai Amman Koyil

- 1- Mantras for worshipping
Mantras pour l'adoration

Twameva mata cha pita twameva
Twameva bandhushcha sakha twameva
Twameva vidya dravinam twameva
Twameva sarvam mama deva deva

Tu es ma mère et mon père
Tu es mon parent et mon ami
Tu es mon savoir et ma richesse
Tu es mon tout O Seigneur des Seigneur

You are my mother and my father
You are my relative and friend
You are my knowledge and my wealth
You are my all O Lord of Lords.

- 2- Maha Mrutunjaya Mantra  (OM)
Om Trayambakam Yajamahe
Sugandhim Pushtivardhanam
Urvarukamiva Bandhanat
Mrityormukshiya Mamritat Om

Om, nous adorons Celui qui a trois yeux, Siva, Celui qui rayonne et qui nourrit tous les êtres. Puisse-t-il nous libérer de la mort, et nous rendre immortels, comme le fruit qui est cueilli de l'arbre. Om

Om - We worship the three eyed - One (Lord Shiva) who is fragrant and who nourishes well all beings; may He liberate us from death for the sake of Immortality even as a cucumber is severed from its bondage (to the creeper). Om

Hindouisme—Hinduism

- 3- Kayena vacha manasendriyairva
Buddhyatmana va prakrite swabhavath
Karoomi yadyad sakalam parasmai
Narayanayeti samarpayami

Quoi que je fasse avec mon esprit, mon corps, mes paroles ou avec mes autres sens, avec mon intelligence ou avec mes tendances naturelles, j'offre tout à Narayana.

Whatever I do with my mind, body, speech or with other senses of my body, or with my intellect or with my innate natural tendencies, I offer everything to Narayana.